

HOGOI TA LAUGARREN ERAKASPENA

Le bonheur des campagnes :

Et, s'étant arrêté au bout de la vallée, Pierre resta un petit moment à les contempler. Mille bruits lui venaient du village, des bois, des rivières lointaines, et même de la mer. Encore en train de garder les vaches, à cette heure, un jeune garçon était en train de chanter des refrains, là-bas, quelque part, en bordure d'un champ. Par contre, dans les hauteurs du ciel, rien d'autre ne bougeait que les étoiles dorées. Et, comme toujours, Pierre se trouva petit, tout petit, devant de telles choses faites par ce Dieu grand. Car à cette heure, il devinait bien que, comme l'horizon entoure la terre, ce Dieu entoure l'homme de tous côtés.

Quand il baissa de nouveau les yeux, comme s'il était un peu ébloui par les douces lumières d'en haut, le jeune homme, au début, ne pouvait rien voir des choses à ses côtés. Il fût secoué par un doux tremblement des pieds à la tête. Ayant deviné un ver-luisant dans un buisson, il fit quelques pas, et, ses yeux s'étant, à nouveau, accoutumés à l'obscurité, il avait, devant lui, *Oihanalde*, sa chère maison. Et, dans la nuit humide, elle lui sembla encore plus chaleureuse que les autres fois.

GRAMATIKA :

« **BER** » peut servir à intensifier des adverbes de temps, de lieu et de manière :

Maintenant même : orai berean - de ce côté-là même : horrat bererat
De là-bas même : handik beretik.

1- La réunion commence demain même : Bilkura hasten da bihar berean.

2- Les enfants peuvent jouer ici-même : Haurrak josta daitezke hemen berean. (*jostatzen ahal dira...*)

3- Envoyez les brebis là-bas même : Igozkitzu ardiak harat bererat.

4- Vous verrez mieux d'ici-même : Hemendik beretik hobeki ikusiko duzu.

5- De là-même on ne voit pas le pic d'Orhy : Hortik beretik Orhy kaskoa ez da ageri.

6- Mais, un peu plus haut, là-bas même on voit très bien le pic d'Orhy :

Bainan, gorago poxi bat, harat bererat, Orhy kaskoa ontsa ikusten da. (*ontsa ageri da*)

. « **BERTZE** » = autre précède toujours le mot qu'il détermine, fût-ce un chiffre.

7- Les autres hommes : Bertze gizonak

8- Trois autres femmes : Bertze hiru emazete.

9- Dix autres : bertze hamar.

Peut affecter tous les interrogatifs qu'ils soient pronom, adjectif ou adverbe :

10- Qui avez-vous vu d'autre ? : Bertze nor ikusi duzu ?.

11- A n'importe quel autre homme : Bertze edozoin gizoni.

12- Ailleurs : Bertze nunbait - Autrefois : Bertze noizbait.

13- Il n'est sorti nulle part ailleurs : Bertze nehorat ez da ateratu

Le complément « d'autre » introduit en français par « que » se met en basque au médiatif parfois à l'élatif devant « bertze » :

14- Il n'y en a pas d'autre que vous : Zutaz bertzerik ez da.

15- Personne d'autre que vous : Zutarik bertzerik nehor.

Par contre le mot « **BERTZE** » n'accompagne les pronoms personnels :

16- Nous autres nous ne sommes pas de cette bande : Gu ez gira kide hortakoak.

ITZULPENA :

IZAN – régime indirect – imparfait- *singulier* – NOR - NORI

1- En ce temps là, je lui étais indifférent, je ne sais pas pourquoi :

2- Mais à eux, je leur étais très sympathique. Ils m'estimaient depuis que j'avais sorti de l'eau leur fille en train de se noyer :

3- Si vous me l'aviez demandé, je serais venu vous aider :

4- Vous ne lui étiez redevable en rien, après l'avoir sorti de la faillite :

IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – *pluriel* – NOR – NORI

5- Vous autres, vous vous approchâtes de ces pauvres femmes, sans faire de bruit, vous avez entendu leurs secrets. Vous vous êtes conduits comme des goujats :
6- Ces jeunes filles leur plaisaient, parce qu'elles étaient simples et recevaient les gens avec beaucoup de gentillesse.
7- Vous, vous leur parleriez sans ambages. Cela me plaisait. Les autres avaient peur :
UKAN – suppositif – NOR - NORK
8- Si je l'avais su, je lui aurais dit deux mots :
9- S'ils avaient un temps sans pluie, ils sèmeraient la pomme de terre :
10- Si j'avais su cela, je ne serais pas à cette réunion à présent :
11- S'ils avaient eu ce renseignement, ils n'auraient pas accepté ce travail :
12- Si vous aviez eu des matériaux et des outils adéquats, votre maison serait déjà construite :
13- Vous autres, si vous m'écoutez sérieusement, vous sortiriez de cette fâcheuse situation :
UKAN – potentiel – imparfait - NORK - NOR
14- Il ne pouvait pas avoir ce qu'il voulait :
15- A cette heure-ci, vous pouviez avoir les documents, si vous l'aviez voulu :
16- Nous ne pouvions pas avoir des nouvelles de nos parents :
17- Il pouvait mieux me recevoir :
18- Vous ne pouviez pas bien me voir de si loin :
19- Vous pouvez me croire, c'est vrai :
20- Vous autres, vous pouvez m'aider dans cette explication :

-o-

1- Denbora hartan orobat nintzaion. Ez dakit zertako.
2- Bainan heieri begikoa nintzaion. Etsitzen ninduten beren alaba itotzen ari zen uretik ateratuz geroz
3- Galdatu bazinaut, etorriko nintzaizun laguntzerat.
4- Ez zintzaizkion zordun deusetan, xedebotik ateratu ondoan.(ateratu eta)
5- Zuek, emazte gaixo horrieri hurbildu zintzaizkieten arrabotsik egin gabe, beren hitsixilak entzun dituzue. Zirtzil batzu bezala ibili zaitetze.
6- Neskato gazte horiek laket zitzaizkien xeheak zirelaketz eta ainitz xuguntasunekin jende hartzen zituztelaketz.
7- Zuek mintzatuko zintzaizkieten ingururik gabe. Hori laket zitzaitan. Bertzeak beldur ziren.
8- Ikasi banu bi hitz erranen nizkion.
9- Denbora euririk gabe balute, lur sagarra erain lezakete.
10- Hori jakin banu ez ninteke bilkur hortan orain.
11- Argitasun (xehetasun) hori ukan balute, lan hori ez zuten onhetsiko.
12- Ekai eta tresnak behar bezalakoak ukan bazinitu zure etxea jadanik eraikia liteke.
13- Zuek entzuten baninduzue zinez ateka txar hortarik atera zintezkete.
14- Ez zezaken ukan nahi zuena.
15- Tenore huntan, nahi ukan bazinu argiak ukan zinitzazken.
16- Gure burasoen berriak ez ginitzazken ukan.
17- Hobeki har nindezaken.
18- Hain urrunetik ez nindezakezun ontsa ikus.
19- Sinets nezakezu, egia da.
20- Zuek azalpen (azaldura) hortan lagun nezakezue.